

a fly in the ointment	There is a fly in the ointment.	appearance
Appearance can be deceptive.	as guilty as sin	He pleaded as guilty as sin
at ease	Easy come, easy go.	bark
Barking dog seldom bites.	barking up the wrong tree	You are barking up the wrong tree.
basket	Don't put all your eggs in one basket.	beat about the bush
You won't beat about the bush.	beggar	If wishes were horses, beggars would ride.

1

zjev	Je v tom zádrhel.	zádrhel, liška v kurníku
Prohlásil, že je absolutně vinen.	vinen jako hřích	Zdání klame.

štěkat	Lehce nabyl, lehce pozbyl.	v klidu
Pláčeš na špatném hrobě.	plakat na špatném hrobě	Pes, který štěká, nekouše.
chodit kolem horké kaše	Nedávej všechna vajíčka do jednoho košíku.	košík
Kdyby byli v řiti ryby	ožebračit	Nebudeš chodit kolem horké kaše

2

beholder	Beauty is in the eye of the beholder.	bitten
Once bitten twice shy.	bliss	Ignorance is bliss.
blow	Don't blow your own trumpet!	blow sb's trumpet
Without blowing my own trumpet ...	broke	If it ain't broke, do not fix it.

built	Rome wasn't built in a day.	burned
If you play with fire, you will get burned.	bush	A bird in the hand is worth two in the bush.

3

pokousaný	Kráska je individuální	divák, pozorovatel
Blažená nevědomost	blaženost	Kdo se jednou spálí, nevěří.
chválit se	Nepřisvojuj si všechny zásluhy.	foukat, vanout
Není-li to pokažené, nespravuj to,	švorc, rozbitý	Aniž bych se chválil ...
spálený	Všechno chce svůj čas	postaven
Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.	keř	Kdo si hraje s ohněm, spálí se.

4

cart	Don't put the cart before the horse.	come think of it
Come think of it, there is only one way to go.	come to an end	All good things come to an end.
contempt	Familiarity breeds contempt.	cost an arm and a leg
It must have cost an arm and a leg.	cover	Don't judge book by its cover.
cross	Don't cross the bridge until you come to it.	curiosity
Curiosity killed the cat.	darkest	It is always darkest before the dawn.

5

když se nad tím tak zamyslíme	Pěkně popořadě.	vozik
Všechno dobré jednou končí.	skončit	Když tak nad tím přemýšlím, je jenom jedna cesta.

stát hromadu peněz	Příliš dlouho na jednom místě nesvědčí.	opovržení, pohrdání
Nesud' knihu podle obalu.	obal	Muselo to stát řůru peněz.
zvědavost	Neřikej hop, dokud jsi nepřeskočil.	překročit
Zase bude líp.	nejtemněji	Kdo je zvědavý, bude brzy starý.

6

deep	Still water runs deep.	do as they do
When in Rome, do as the Romans do.	doughnut	Watch the doughnut and not the hole.
expect	Hope for the best, expect the worst.	fair
All is fair in love and war.	fall	Fall seven times, stand up eight.

favour	Fortune favours the brave.	fence
The grass is greener on the other side of the fence.	forest	Don't miss the forest for the trees.

7

dělej jako oni	Tichá voda břehy mele.	hluboký
Soustřed' se na to podstatné.	kobliha	Nevybočuj z řady.
fěr	Doufej v to nejlepší a připrav se na to nejhorší.	očekávat, předpokládat
Po každé ráně se zvedni.	padat	V lásce a válce je vše dovoleno.
plot	Odvážnému štěstí přeje.	favorizovat, upřednostňovat
Pro stromy nevidí les.	les	Tráva je zelenější na opačné straně plotu.

8

gain	No pain no gain.	glass house
Don't throw stones inside a glass house.	glitter	All that glitters is not gold.
go around	What goes around comes around.	grief
Grief divided is made lighter.	-	-
-	-	-
-	-	-

9

skleník	Bez práce nejsou koláče.	zisk
Není všechno zlato co se třpytí.	třpytit se	Neházej kameny ve skleníku.

smutek	Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá	jít kolem
-	-	Sdílená bolest poloviční bolest.